

Les loisirs des Romains

Vocabulaire de la séance 2

Le fâcheux

Horace : Satire I, IX

[1]	nugae, arum, f. pl. quid agis ? rerum	les balivernes que deviens-tu ? <i>renforce le superlatif : ne pas traduire</i>
[5]	ut nunc est adsectari, dép. rég. numquid vis ? occupare, rég. noris pluris, adv. misere, adv. ire, consistere, dicere modo, adv. ocius, adv. interdum, adv. consistere, o, constiti	pour l'instant accompagner (<i>avec insistance</i>) que veux-tu encore ? plus rien à ton service ? prendre les devants (<i>par la parole</i>) = "noveris" de plus de valeur, plus apprécié par tous les moyens <i>infinitifs de narration</i> tantôt plus vite parfois s'arrêter
[10]	puero imi tali manare, rég. Bolanus cerebrum, i, n.	<i>il s'agit du petit esclave d'Horace</i> le bas des talons couler <i>on ne sait pas qui est ce personnage</i> le cerveau (<i>ici, c'est un locatif</i>)

	garrire, io, ii, itum	dire en babillant
	vicus, i, m.	les rues
[15]	jamdudum, adv.	depuis longtemps
	nil agis	tu as beau faire
	usque, adv.	sans cesse
	circumagi, passif	faire un détour
	cubare, o, ui, itum	être alité
	usque, adv.	sans cesse
[20]	demittere, o, misi, missum	baisser
	auricula, ae, f.	l'oreille
	iniquae mentis	fâché
	Viscus, Varius	<i>des amis d'Horace</i>
	pluris, adv.	de plus de valeur, plus apprécié
	cito, adv.	vite
[25]	(id) quod	<i>introduit seulement "ego canto"</i>
	Hermogenes	<i>contemporain d'Horace</i>
	interpellare, rég.	interrompre
	cognatus, i, m.	le parent (<i>de la parenté</i>)
	quis	= "quibus"

La parole d'Horace est ironique : on pensait que, à l'exemple d'Achille, les personnes très douées avaient une vie brève.

	(mihi) opus est	j'ai besoin de
	componere, o, posui, positum	(ici) enterrer
	conficere, io, feci, fectum	achever
	instare, o, institi + dat.	menacer

Sabella anus : les vieilles femmes sabinas étaient réputées être des sorcières.

[31]	dirus, a, um	terrible, funeste
	auferre, fero, abstuli, ablatum	emporter (<i>dans la mort</i>)
	ensis, is, m.	l'épée

	laterum dolor, oris, m.	la pleurésie
	tardus, a, um	qui ralentit
	podagra, ae, f.	la goutte, l'arthrose des pieds
	garrulus, i, m.	le bavard
	quandocumque, adv.	un jour ou l'autre
	loquax, acis, 3.g.	bavard, qui parle beaucoup
	sapere, io, ii	avoir du jugement
	simul atque	dès que
[35]	Vestae	<i>sous-entendu "templum"</i>
	vadato + inf.	assignation ayant été faite de
	lis, litis, f.	le procès, le différend
	adesse, adsum, adfui	assister (en justice)
	valere, eo, ui	être capable de
[41]	sodes	s'il te plaît
	contendere, o, i, contentum	lutter
	Maecenas, atis, m.	Mécène (<i>ami et protecteur d'Horace</i>)
	repetere, o, ii, itum	reprendre (<i>après une interruption</i>)
	paucorum hominum	<i>sous-entendu "est"</i>
[46]	adjutor, oris, m.	le comparse, le confident, l'aide
	ferre secundas	tenir le second rôle
	hunc	<i>l'importun se montre lui-même</i>
	disperire, eo, ii	mourir
	ni	= "nisi"
	summovere, eo, movi, motum	évincer
	illic, adv.	là-bas (<i>dans la demeure de Mécène</i>)
	reri, reor, ratus sum, dép.	penser
[50]	alienus, a, um + dat.	étranger à
	officere, io, feci, factum	nuire
	ditior	= "divitior"
	sic habet	il en est ainsi
	accendere, o, i, sum	enflammer
	tantummodo, adv.	seulement
	quae tua virtus	= "ea virtute quae est tua"

	expugnare, rég.	prendre d'assaut
[55]	haud mihi dero	je ne ferai pas faute à moi-même
	desistere, o, destiti, destitum	renoncer
	tempora	les bonnes occasions
	trivium, ii, n.	le carrefour
	deducere, o, duxi, ductum	escorter
[60]	agere	(ici) discourir, pérorer
	occurrere, o, i, cursum	survenir, venir à la rencontre de
	pulchre, adv.	joliment (<i>langue parlée</i>)
	consistere, o, stiti	s'arrêter, faire halte
	vellere, o, vulsi, vulsum	tirer le vêtement
	prensare, rég.	saisir, pincer
	lentissimus, a, um	(ici) insensible
	nutare, rég.	faire des signes de tête
[65]	distorquere, eo, torsi, tortum	tourner de côté et d'autre, rouler
	male salsus, a, um	mauvais plaisant
	jecur, oris, n.	le foie (<i>siège de la colère</i>)
	urere, o, ussi, ustum	brûler
	bilis, is, f.	la bile

*”Tricesima (dies), le jour de la nouvelle lune, où les juifs s’abstenaient des affaires. Aristius suppose par plaisanterie que ce jour coïncide avec le sabbat (**sabbata**), ce qui le rend deux fois plus sacré” (note de MM. F. Plessis et P. Lejay).*

	vin	veux-tu
[70]	curtus, a, um	circoncis
	oppedere, o	péter au nez de
	religio, onis, f.	le scrupule religieux
	mi	= ”mihi” ; sous-entendu ”religio est”
	alias, adv.	une autre fois
	huncine	= ”huncne” : (est-il possible) qu’une tel soleil !
	niger, nigra, nigrum	funeste, noir

	surrexe	= "surrexisse" : se soit levé
	inprobus, i, m.	le scélérat
	culter, cultri, m.	le couteau (<i>allusion à l'animal qui va être égorgé par un boucher ou lors d'un sacrifice</i>)
[75]	adversarius	<i>allusion au procès du fâcheux (cf. vers 36-37)</i>
	antestari	(<i>terme juridique</i>) prendre comme témoin (<i>paroles qui s'adressent à Horace</i>)

Oppono auriculam : "en acceptant de rendre témoignage, la personne interpellée tendait l'oreille ; le demandeur la touchait pour marquer que le témoin eût à s'en souvenir. Ces scènes n'allaient pas sans cris" (note de MM. F. Plessis et P. Lejay).

utrimque, adv.	de part et d'autre
servare, rég.	sauver

Apollo : "allusion aux dénouements artificiels des tragédies grecques" (note de MM. F. Plessis et P. Lejay).

Les dangers de la rue

Juvénal : Satire III

[236]	raeda, ae, f.	le chariot
	artus, a, um	étroit
	vicus, i, m.	la rue
	flexus, us, m.	les sinuosités
	convicium, ii, n.	l'éclat de voix, l'invective
	mandra, ae, f.	le convoi (<i>de bêtes de somme</i>)

Drusus, nom donné ici à l'empereur Claude, fils de Drusus, dont on se moquait parce qu'il s'endormait souvent après les repas et avait un sommeil très profond.

vitulus marinus le veau de mer, le phoque

La liburne (**Liburna**) est un type de grande litière. De jour, dans le centre de la ville de Rome, les litières étaient les seuls véhicules autorisés.

[241]	obiter, adv.	en route
	obstare, o, obstiti + dat.	faire obstacle à
	agmen, inis, n.	la foule (des passants en marche)
	lumbus, i, m.	les reins, le bas du dos
[245]	ferire, io	frapper
	cubitus, i, m.	le coude
	asser, asseris, m.	la poutre, le chevron
	tignum, i, n.	la poutre, la solive
	incutere, io, cussi, cussum	frapper, percuter
	metreta, ae, f.	la jarre
	pinguis, is, e	gras
	crus, cruris, n.	la jambe
	lutum, i, n.	la boue, la fange
	planta, ae, f.	la plante du pied, la chaussure
	calcare, rég.	piétiner
	clavus, i, m.	le cou (d'un soulier militaire)

Chaque matin, le "cliens" va rendre visite à son "patronus", puis il emporte chez lui dans un petit panier (**sportula**) les aliments que lui a fait donner son protecteur et il les tient au chaud grâce à des réchauds portatifs, dont la flamme est avivée par la course des jeunes esclaves qui les portent.

[250]	culina, ae, f.	la (batterie de) cuisine
	Corbulo, onis, m.	Corbulon (général ou gladiateur connu pour sa grande force)

	vas, vasis, n.	l'ustensile, la vaisselle, le pot
	vertex, icis, m.	la tête
	sarcire, io, sarsi, sartum	raccommoder
	modo, adv.	tout récemment
	coruscare, rég.	osciller
[255]	serracum, i, n.	grand chariot
	abies, etis, f.	le sapin
	plaustrum, i, n.	la charrette
	nutare, rég.	chanceler, vaciller
	minari, dép. rég. + dat.	menacer
	procumbere, o, cubui, cubitum	tomber à terre, s'écrouler
	Ligusticus, a, um	de Ligurie
	axis, is, m.	l'essieu
	evertere, o, si, sum	renverser
	fundere, o, fudi, fusum	répandre
	agmen, inis, n.	la foule des passants
[260]	obterere, o, trivi, tritum	écraser, broyer
	anima, ae, f.	le souffle
[269]	sublimis, is, e	élevé
	cerebrum, i, n.	la tête, le cerveau
	testa, ae, f.	le tesson, la cruche
	ferire, io	frapper
	rimosus, a, um	fendu
	curtus, a, um	ébréché
	cadere, o, cecidi, casum	tomber
	signare, rég. + acc.	marquer, laisser une trace profonde dans
	silex, silicis, m.	la pierre, le pavé
	ignavus, a, um	négligent
	casus, us, m.	la chute, l'objet qui tombe, le malheur
	inprovidus, a, um + gén.	incapable de prévoir
	intestatus, a, um	qui n'a pas fait son testament
	fatum, i, n.	le risque de mort
[275]	patere, eo, ui	être ouvert

	vigil, is, 3g.	éveillé
	praeterire, eo, ii, itum	passer le long de
	patulus, a, um	largement ouvert
	defundere, o, fudi, fusum	verser (<i>vers le bas</i>)
	pelvis, is, f.	le bassin (de métal), le pot de chambre
	ebrius, a, um	ivrogne
	petulans, antis, 3g.	d'humeur belliqueuse
	poenas dare	être puni, être en butte aux remords
	lugere, eo, luxi, luctum	pleurer
[280]	Pelides, ae, m.	Achille, le fils de Pélée (<i>allusion à un épisode très connu de l'Iliade, Achille pleurant la mort de son cher Patrocle</i>)
	cubare, o, ui, itum	être étendu
	supinus, a, um	couché sur le dos
	improbus, a, um	effronté
	merum, i, n.	le vin pur
	fervere, eo, ferbui	être en effervescence, bouillonner
	cavere, o, cavi, cautum + acc.	faire attention à, se garder de
	coccinus, a, um	écarlate
	laena, ae, f.	le manteau
[285]	aeneus, a, um	d'airain
	lampas, adis, f.	la lampe
	deducere, o, duxi, ductum	accompagner, escorter
	candela, ae, f.	la chandelle, la bougie
	dispensare, rég.	régler
	temperare, rég.	modérer
	filum, i, n.	la mèche
	pro(h)oemium, ii, n.	le prélude
	tu	<i>désigne l'assaillant</i>
	pulsare, rég.	asséner des coups
	vapulare, rég.	recevoir des coups, être battu
	tantum, dv.	seulement
[290]	cogere, o, coegi, coactum	forcer